ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
КРЕТОВА АНДРЕЯ ВИКТОРОВИЧА
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и лексико-семантический анализ)», представленной на соискание ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация Кретова Андрея Викторовича «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и лексико-семантический анализ)» состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложений.

Работа представляет собой исследование стратегий перевода Феофана Затворника, включающее в себя самый широкий круг вопросов.

Актуальность исследования и его научная новизна подтверждается привлечением ранее не публиковавшихся материалов черновой правки перевода, которые расширяют наше представление о процессе работы святителя и подготовки перевода к изданию.

В работе исследуется историческая эпоха, духовный и интеллектуальный фон времени жизни и творчества Феофана Затворника — периода активного переосмысления церковной традиции (стр. 11 автореферата). Такой историко-культурный анализ позволяет взглянуть на его личность более полно.

На наш взгляд, диссертант избрал верный исследовательский путь: в первой главе исследования он уделил необходимое внимание материальному объекту исследования – рукописи (первая глава, пункт 1.2), выполненной Феофаном Затворником: описал ее структуру и определил «функциональную направленность» (стр. 12). Именно это помогло А.В. Кретову увидеть «внутреннюю логику» (стр. 12) рассматриваемых им песнопений, а значит и лучше понять изучаемого им автора.

Основательность исследования обусловлена тем, что диссертант рассмотрел источники перевода – церковнославянский Октоих и древнегреческий Парклитик – и установил особенность работы с ними Феофана: в переводе встречается то, что есть в церковнославянском Октоихе, однако при этом отсутствует в греческом источнике. Таким образом, Кретов Андрей Викторович делает правильный вывод о стратегии переводчика Феофана Затворника – «она опиралась на предшествующую церковнославянскую традицию, с другой — ориентировалась на уточнение и дополнение за счет греческого текста» (13 стр.).

Вторая глава посвящена строгой текстологической работе: анализу рукописи, источников, а также первого книгопечатного издания покаяний. Подобный анализ помог прийти к лучшему пониманию того, что из себя представляет перевод Феофана – «материал распадается на три группы: тексты, имеющие параллели и в греческом, и в церковнославянском; тексты, отсутствующие в греческом Параклитике, но представленные в церковнославянском Октоихе; и, наконец, тексты, переведенные исключительно с греческого, не имеющие церковнославянского соответствия» (14 стр.). Результаты исследования во второй

главе еще раз подтвердили выводы первой: перевод святителем происходил прежде всего с церковнославянских источников, в то время как греческий оригинал выступал в качестве авторитетного, но все же вспомогательного пособия.

Подробный анализ источников показал также, что перевод Феофана имел сложную систему редакции, которая включала авторскую корректуру, пометы в рукописи и правку первого издания.

Третья глава исследования посвящена переводческим принципам, которыми пользовался святитель Феофан.

Анализ переводов показался нам вполне удовлетворительным, и мы можем только приветствовать использование диссертантом грамматических пособий (ср. Κακολύρη Ι., Χοροσσίλοβα Ο. Α. Αρχαία ελληνική γλώσσα. Επίπεδο αρχαρίων. Εγχειρίδιο διδασκαλία. Κρασνοντάρ: Κρατικό Πανεπιστήμιο Κουμπάν, 2010. Σ.136-139, 19 стр.), однако наиболее фундаментальными исследованиями грамматики, на которые принято ссылаться при анализе древнегреческого языка, были и остаются немецкие грамматики Швицера и Кюнера (Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Teil 1–2. R. Kühner, B. Gerth (eds) Hannover-Leipzig, 1898–1904 (repr.: Hannover, 1976); Griechische Grammatik. 6 Aufl. E. Schwyzer, A. Debrunner (eds). München, 1950 (repr.: 2013)). Если же говорить о грамматике греческого языка византийской эпохи, то наиболее авторитетной следует признать кембриджское издание, вышедшее под редакцией Д. Холтона, Дж. Хоррокса и других (The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. D. Holton, G. Horrocks, M. Janssen et al. (eds) Vol. 1–4. Cambridge, 2019). Стоит также отметить, что трудной теме древнегреческого причастия, анализ которого встречается в исследовании (γεγονότα, стр. 19), посвящена блистательная работа недавно скончавшегося исследователя древнегреческого языка, филолога-классика Альберта Риксбарона (Rijksbaron A. The syntax and semantics of the verb in classical Greek. Chicago, 2006[3]), его идеи о функциях древнегреческого причастия и инфинитива были отражены также и в российской науке, прежде всего в учебнике Э.В. Янзиной (Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. Часть I–II. М., 2017[2]). Замечание хотелось бы сделать и в отношении древнегреческих словарей, используемых в работе: помимо словаря И.Х. Дворецкого (например, стр. 28) хотелось бы увидеть работу с наиболее полным на сегодняшний день словарем древнегреческого языка Лиддела-Скотта-Джонса (Liddell H.G., Scott R. Greek-English lexicon. Oxford, 1996). Из более новых словарей отдельного внимания заслуживает также словарь Франко Монтанари издательства «Брилл» (Montanari F. The Brill dictionary of Ancient Greek. Brill, 2015). Если же мы говорим о средневековом греческом языке, то, безусловно, речь должна идти о лексиконе Э. Траппа (Trapp E. Lexikon zur byzantinischen Gräzität. Wien, 2017) и патристическом лексиконе Лампе (Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1969).

В остальном же третья глава производит благостное впечатление: столь внимательное рассмотрение перевода со сравнением его с церковнославянским и греческим источниками в совокупности с ясной рубрикацией главы позволяет сделать вывод о добросовестности исследования, проведенного Кретовым А.В.

Заключение работы подтверждает сделанные ранее выводы о стратегиях работы Феофана Затворника с переводом песнопений Октоиха. Диссертант проанализировал 499 тропарей рукописного текста, выявил и систематизировал большой спектр переводческих особенностей, а также определил перспективу для своего дальнейшего исследования, которое можно только поддержать.

Отдельно от самой работы хотелось бы отметить широкую апробацию исследования. Диссертантом подготовлено и опубликовано всего девять статей, четыре из которых это статьи в журналах из рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

По результатам рассмотрения можно считать, что диссертационное исследование ««Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и лексико-семантический анализ)» на соискание ученой степени кандидата теологии соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 16.10.2024), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Кретов Андрей Викторович, достоин присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Кандидат филологических наук Харламова Софья Александровна
старший преподаватель
кафедры классической филологии
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова»

научный сотрудник
«Лаборатории комментирования
античных текстов»
Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Институт мировой литературы
им. А.М. Горького
Российской академии наук

119991 Россия, Москва,
Ленинские горы, д. 1,
+7 (495) 939-10-00
E- mail: info@rector.msu.ru
Веб-сайт: www.msu.ru

121069, Москва,
ул. Поварская, 25а, стр. 1
Тел. 8(495) 690-50-30
E-mail: old-rus@imli.ru
Веб-сайт: https://imli.ru